

التكافؤ والتوطين والتغريب في الترجمة الإنجليزية للروايات العربية  
المعاصرة: عمارة يعقوبيان بقلم علاء الأسواني أنموذجاً  
The Equivalence, Domestication and Foreignization in the English  
Translation of the Contemporary Arabic Novels: The Yacoubian  
Building by Alaa Al-Aswany as a Specimen

AbdulBari Awais

*Doctoral Candidate Arabic, National University of Modern Languages-  
NUML, Islamabad*

Dr. Lubna Farah

*Assistant Professor, National University of Modern Languages-NUML,  
Islamabad*

**Abstract**

It is usually believed that the translation is just a lingual transformation between two different languages but that is a wrong perception because translation plays the role of a lingual, literary and cultural bridge, at the same time, between the diverse human languages. While this reality has been acknowledged now and several linguists and translators have contributed to the development of this concept since the mid-20th century. The translation studies specialize in the same field and its borders have expanded now to a number of other related and overlapping fields of knowledge. As far as the Equivalence, Domestication and Foreignization are concerned; these are considered among the most preferred strategies for translation between two languages belonging to two totally different civilizations. The translation of contemporary Arabic novels into other languages especially the English language has attracted much attraction during the last few decades, while the Egyptian writer Alaa Al-Aswany is one of those contemporary Arab novel writers whose

popularity has reached the non-Arab countries and especially the English-speaking countries of the world because most of his novels have been translated into the English. Especially, The Yacoubian Building is considered among the best sellers in the world that was translated by Humphrey Davies, the British translator, in 2004. The following lines would elaborate traits of the equivalence, domestication and foreignization prevailing over the English translation of the said famous Arabic novel and that would be done through the morphological and semantic analysis of the examples selected from the source and target texts.

**Keywords:** Equivalence, Domestication, Foreignization, The Yacoubian Building

### المقدمة

يعتقد عموماً أنّ الترجمة تقتصر فقط على التحويل اللفظي بين لغتين مختلفتين لكنهما فكرة خاطئة لأنّ الترجمة تلعب دور الجسر اللغوي والأدبي والثقافي في نفس الوقت بين مختلف اللغات الانسانية ومن اللازم الأخذ بالحسبان أوجه التشابه والاختلاف المنوعة بين اللغتين المصدر والهدف كما تم الاعتراف بهذه الحقيقة والعديد من اللغويين والمترجمين المهنيين ساهموا في تطوير هذه الفكرة منذ منتصف القرن الماضي علماً أنّ علم دراسات الترجمة يختص بنفس المجال الذي اتسعت حدوده الآن إلى عدد من العلوم المرتبطة والمتداخلة الأخرى. وبالنسبة للتكافؤ والتوطين والتغريب، فإنّها تُعتبر من الاستراتيجيات المفضلة للترجمة بين لغتين منتميتين إلى حضارتين مختلفتين تماماً حيث أنّ ترجمة الروايات العربية المعاصرة إلى اللغات الأخرى لاسيما اللغة الإنجليزية شهد إقبالاً كبيراً خلال العقود الماضية القليلة والكاتب المصري علاء الأسواني ضمن الكتاب والروائيين العرب المعاصرين الذين ذاع صيتهم في الدول الأخرى غير العربية على وجه العموم والدول الناطقة باللغة الإنجليزية على وجه الخصوص وذلك بسبب ترجمة أغلب رواياته إلى اللغة الإنجليزية. وبالخصوص تُعد ترجمة رواية عمارة يعقوبيان ضمن الترجمات الأكثر مبيعاً في العالم كما ترجمها همفري ديفيز (Humphrey Davies) المترجم البريطاني في 2004م وتوضح السطور التالية سمات التكافؤ والتوطين والتغريب السائدة على الترجمة الإنجليزية للرواية العربية الشهيرة المذكورة وذلك عبر التحليل اللفظي والمعنوي للأمثلة والنماذج المختارة من النصين المصدر والهدف.

### تعريف التكافؤ

تهدف إستراتيجية التكافؤ إلى ايجاد التعادل اللفظي الأقرب بين النصين المصدر والهدف بينما يوجد نوعان فرعيان لها: التكافؤ العرفي الشكلي والتكافؤ الواقعي الديناميكي علماً أنّ الأول يركز أساسياً على الشكل الظاهري للرسالة المتواجدة في النص المصدر محاولاً ترجمة حرفية حيث أنّ الثاني يرى وراء

المستوى اللفظي والترجمة المبنية عليها تأخذ بالحسبان المستوى المعنوي أيضاً لذا فالتكافؤ الواقعي الديناميكي يُعتبر الأكثر فعالية لدى أغلب المترجمين المهنيين. ويمكن القول أنّ سر نجاح المترجم يكمن في احاطة المستويين اللفظي والمعنوي للنص المصدر في نفس الوقت كما قام مختلف المترجمين بترجمة ألف ليلة وليلة إلى اللغة الإنجليزية لكن الترجمات الناجحة هي التي تمت بناء على إستراتيجية التكافؤ الواقعي والفعال والديناميكي.<sup>3 2 1</sup>

### مفهوم التوطين

يُعتبر المترجم الألماني فريدريك شليمر ماخر (1768م-1834م) رائداً للنظرية الحديثة الذي يبرز أهمية التعادل والتطابق بين النصين المصدر والهدف مؤكداً: "إما المترجم يترك الكاتب وحيداً بقدر المستطاع ويحرك القارئ نحو الكاتب أو هو يترك القارئ وحيداً بقدر المستطاع ويحرك الكاتب نحو القارئ"<sup>4</sup> لكن المؤسس الحقيقي لها هو المترجم والمنظر الأمريكي لورانس فينوتي (ولد 1953م) الذي يفيد بأنّ الثقافة الأنجلو الأمريكية المسيطرة على العالم الراهن عموماً تحاول إخضاع النصوص الأجنبية إلى القيم والأقدار الغربية والأوروبية أثناء الترجمة ولا تتردد في حذف وتعديل السمات والخصائص الأصلية. وبالنسبة للتوطين، فإنه انعطاف نحو ثقافة النص الهدف ويُعد التوطين الآن ضمن أفضل استراتيجيات الترجمة لأنها لا تهتم فقط بالتحويل اللغوي بل أيضاً تأخذ بالحسبان التطبيع الثقافي والحضاري والاجتماعي بين النصين المصدر والهدف، ولها عدد من الأدوات الفرعية تتضمن المقاربة اللغوية والحذف والتعادل الثقافي أو الوظيفي والاستبدال وإيجاد الكلمات أو التعابير الجديدة كما صار التوطين إحدى الاستراتيجيات الأكثر تفضيلاً لدى المترجمين التي تساعد أساسياً على استيعاب الأفكار الأجنبية المأخوذة من الآداب الأخرى بالإضافة إلى الحفاظ على ثقافة وهوية اللغة المصدر.<sup>5</sup> ومع ذلك، فإنّ التوطين قد يكون محايداً متسامحاً أو منحازاً متعصباً كما اعتمد أغلب المستشرقين الأوروبيين على التوطين المنحاز المتعصب والمنحاز للترجمة عن الكتب الإسلامية والعربية محاولاً قدر المستطاع ترسيم صورة سلبية للدين الإسلامي حتى "قد غلبتهم العصبية على أن يقولوا كلمة الحق وأن ينطقوا بما في أيديهم من شواهد، فقد كابروا، ولجّوا في الضلال، ورموا الإسلام بكل ما تحمل صدورهم من غل، وما تنفت أقلهم من سم، حتى فضح ذلك عند من لا يعرفون الإسلام من قومهم حين رأوا سباباً وشتائم لا تتفق مع منهج العلم، الذي من شأنه أن يعرض الحقائق، ويترك للناس الحكم عليها، دون أن يمزجها بمرارة الحقد، ونفثات عداوته."<sup>6</sup> ومن ناحية أخرى، فإنّ التوطين المحايد المتسامح يصقل الأذهان ويسبب في التقدم الاجتماعي وترويج التراث الإنساني الأدبي والمعرفي المشترك.<sup>7</sup>

### مدلول التغريب

سبق الذكر أنّ لورانس فينوتي هو المنظر الرائد للتغريب والتوطين وأكد أنّ المراد من التغريب في الترجمة هو الميل إلى النص المصدر بالعكس من التوطين الذي يميل نحو النص الهدف<sup>8</sup> ولاسيما ترجمة الكتب الصادرة عن الحضارات الثقافات المتقدمة عموماً تعتمد على استراتيجية التغريب كما تابع العرب اليونانيين والفرس ثم حاول الأوروبيون تقليد أهل الروم وتُعتبر الحضارة الأوروبية الغربية الآن قدوة في ترجمة شتى مجالات الآداب والعلوم كما قال لورانس فينوتي: "يمكن تعريف الأنواع

النقدية مثل الطلاقة والمقاومة والتوطين والتغريب فقط بالإشارة إلى وتيرة تطوير مناهج التحدث الثقافي التي تُنتج فيها الترجمة ويتم فيها مقارنة وتقييم النظريات والممارسات المعينة للترجمة مع الأخرى ... كما قد أدرك شلير ماخر قبل زمن طويل أنّ مجرد مترجمي النصوص الأدبية يملكون خيار توطين أو تغريب نص أجنبي لكن مترجمي النصوص التقنية لا يملكون هذا الخيار".<sup>9</sup> الجدير بالذكر أنّ هناك نوعان للتغريب أيضاً: التغريب المفرط السلبي والتغريب المتوازن الايجابي لأنّ الإفراط والتفريط في التغريب قد يؤدي إلى تشويه الرسالة الأصلية المرجوة تاركاً تداعيات سلبية على النص الهدف حيث أنّ القيمة الحقيقية للترجمة الجيدة المهنية تكمن في الإدراك العميق الواقعي للثقافتين المصدر والهدف.<sup>10</sup> وعلى العكس من ذلك، فإنّ التغريب المتوازن الإيجابي يدعم دائماً في إزالة الخلافات والفروق المتواجدة بين الآداب والمعارف المنتمية إلى الحضارات والثقافات المختلفة تماماً حتى يحول التغريب إلى أداة للمقاومة ضد التمييز العرقي والعنصرية والنجسية الإمبريالية.<sup>11</sup>

### نبذة عن علاء الأسواني

ولد الكاتب المصري علاء عباس الأسواني في 26 مايو 1957م بالقاهرة وينتسب جانبه الأبوي إلى قبيلة الجعافرة الصعيدية. ووفقاً للكاتب، فإنّ والده عباس الأسواني كان بمثابة الأستاذ الأول له ويحتل مكانة مهمة لديه. وبالرغم من أنّ الوالد توفي عندما عمر الكاتب كان (19) عاماً لكنه يعتقد بأنّه لعب الدور الأساسي والمحوري في تطوير شخصيته حتى يقول: "هو الذي وجّني للأدب ... أرشدني إلى عيون الأدب العالمي لأقرأ وهو نصحي بنصائح ذهبية بنسبة للكتابة وله فضل كبير علي جداً".<sup>12</sup> وأمّ الكاتب (زينب) كانت تنتمي إلى عائلة أرستقراطية (العشماوي) من الإسكندرية ويفيد الكاتب بأنّ "أمّ طبعاً تعلمت منها ما يتعلم الإنسان من أمه يعني القواعد الأساسية في التهذيب وفي التعامل وفي الآداب وكل شيء يعني تعلمت منها كل شيء ... وكانت أمي وجدتي يعني جدة من الأم كانت من قارنات الأدب". وبالنسبة للتعليم، فإنّ الكاتب حصل على التعليم الابتدائي والمتوسط والثانوي من مدرسة الليسية الفرنسية (الواقعة في حي من الأحياء الشرقية للقاهرة أسستها الجالية الفرنسية المتواجدة في مصر عام 1911م) وساهمت هذه المدرسة أيضاً في تكوين شخصية الكاتب كثيراً لأنّه تعلّم فيها اللغتين العربية والفرنسية. ثم حصل الكاتب على شهادة البكالوريوس في طب الأسنان من الكلية الخاصة بطب الفم والأسنان في جامعة القاهرة حتى قرر المغادرة إلى الولايات المتحدة للحصول على الماجستير في طب الأسنان من جامعة إلينوي الواقعة في مدينة شيكاغو كما استفاد من منحة دراسية. وفضلاً عن اختيار مهنة طب الأسنان، فإنّ الكاتب استمر العمل في الصحافة والكتابة والأدب والتدريس في مصر حتى كان أستاذاً زائراً في كليتي دارتموث (Dartmouth College) (هانوفر- نيو هامبشر (Hanover-New Hampshire) وبارد (Bard) (نيويورك) بالولايات المتحدة لكنه اضطر أخيراً إلى اختيار المنفى إلى الولايات المتحدة بسبب الأفكار السياسية المعادية للحكومة المصرية الراهنة.<sup>13</sup>

### روايات علاء الأسواني المترجمة إلى اللغة الإنجليزية

أفاد الكاتب بأن أغلب كتبه ومقالاته السياسية تُرجمت بالفعل إلى أكثر من 30 لغة في العالم ومن ضمنها كل من الأرمنية والبوسنية والبلغارية والقشتالية والصينية والكرواتية والدنماركية والهولندية والإنجليزية والإستونية والفرنسية والجاليسية والألمانية واليونانية والعبرية والأيسلندية والإيطالية واليابانية والكورية والماليزية والنرويجية والبولندية والبرتغالية والرومانية والروسية والصربية والسلوفاكية والسلوفينية والإسبانية والسويدية والتركية.<sup>14</sup> وبالنسبة للروايات بقلم علاء الأسواني، فإنها أوارق عصام العاطي (1990م) وعمارة يعقوبيان (2002م) وشيكاغو (2007م) ونادي السيارات (2013م) وجمهورية كائن (2018م) حيث أنّ كل هذه الروايات تُرجمت إلى اللغة الإنجليزية لكن المقال المذكور سيركز فقط على عمارة يعقوبيان التي قام بترجمتها المترجم البريطاني همفري ديفيز في عام (2004م).

سمات التكافؤ في الترجمة الإنجليزية للرواية 15 16 17 18 19 20

### المثال الأول

نص المصدر	نص الهدف
"وقد سكن في عمارة يعقوبيان صفوة المجتمع في تلك الأيام، وزراء وباشوات من كبار الإقطاعيين ورجال صناعة أجنب واثنين من مليونيرات اليهود (أحدهما من عائلة موصيري المعروفة)." <sup>22</sup>	"The cream of the society of those days took up residence in the Yacoubian Building—ministers, big land-owning bashas, foreign manufacturers, and two Jewish millionaires (one of them belonging to the famous Mosseri family)." <sup>21</sup>

### تحليل البيانات

المستوى المعنوي	المستوى اللفظي		
	البدائل المحتملة	الترجمة	الأصل
من البديهي أنّ المترجم اعتمد على استراتيجية التكافؤ لايصال الرسالة المرجوة إلى النص الهدف لكنه نجح فقط في ايجاد تكافؤ عرفي شكلي كما يوضح ذلك من استعراض النصين المصدر والهدف على المستويين اللفظي والمعنوي.	Lived, dwelled, stayed, resided, inhabited elite, aristocracy, upper class Feudal (s), landlords industrialists, millowners	took up residence cream land-owning manufacturers	سكن صفوة إقطاعي رجال صناعة

### المثال الثاني

نص المصدر	نص الهدف
-----------	----------

"أن يشتري شبكة بعشرة آلاف جنيه ويدفع  
مهرا مبلغ عشرين ألف جنيه على ألا يزيد  
مؤخر الصداق على خمسة آلاف جنيه ... أن  
يظل الزواج سرا وأن يكون معلوما تماما أنه  
في حالة معرفة الحاجة صالحة زوجته الأولى  
بأمرزواجه الجديد سيكون مضطرا إلى  
تطبيق سعاد فورا." 24

"That he should buy her jewelry to a  
value of ten thousand  
pounds as an engagement present and  
that he should pay a bride price  
of twenty thousand pounds, it being  
understood that the amount to be  
paid in the case of an eventual divorce  
should not exceed five thousand  
pounds ... That the marriage should  
remain a secret and that it be clearly  
understood that in the case of Hagga  
Salha, his wife, finding out about his  
new marriage, he would be compelled  
to divorce Souad forthwith." 23

#### تحليل البيانات

المستوى المعنوي	المستوى اللفظي	الترجمة	الأصل
	البدائل المحتملة		
	Dowry	bride price	مهرا
	end, cessation, termination	Eventual	مؤخر
نظراً إلى أنّ النص المصدر يضم مصطلحات مخصصة بالمجتمع الإسلامي، فإنّ المترجم فشل في ترجمة كل من كلمات (مهرا) و(مؤخر الصداق) بشكل مناسب والترجمة تعاني من عدم مراعاة الفروق الدينية والثقافية بين النصين المصدر والهدف.	forced, coerced, impelled to end marriage, to dissolve marriage	Compelled to divorce	مضطراً تطبيق
	at once, immediately, instantly, promptly	Forthwith	فورا

#### المثال الثالث

نص المصدر

نص الهدف

"وشيئا فشيئا دبّت الحركة في الغرف الحديدية: أصوات وصياح وضحكات وسعال وأبواب تغلق وتفتح وروائح ماء ساخن وشاي وقهوة وفحم ومعسل." <sup>26</sup>

"and little by little life started to stir in the iron rooms—voices, cries, laughter and coughing, doors shutting and opening, and the smell of hot water, tea, coffee, charcoal, and tobacco." <sup>25</sup>

### تحليل البيانات

#### المستوى المعنوي

#### المستوى اللفظي

المستوى المعنوي	البدائل المحتملة	الترجمة	الأصل
بالرغم من أنّ الرسالة المرجوة من النص المصدر ذات الأبعاد المتعددة لكنّ المترجم نجح إلى حد كبير في إيصال المعلومات المطلوبة كما يوضح ذلك من ترجمة (شيئا فشيئا) إلى (little by little) بدلاً من (gradually)، وترجم (دبّت الحركة في الغرف الحديدية) إلى (life started to stir in the iron rooms) و(روائح ماء ساخن وشاي وقهوة وفحم ومعسل) إلى (smell of hot water, tea, coffee, charcoal and tobacco) متجنباً تعابير ركيكة مثل (the movement spread أو fragrances of hot water, ) (tea, etc.	Gradually the movement spread shouts, screeches cackles, chuckles, giggles smells, fragrances Coal	little by little life started to stir cries laughter smell charcoal	شيئا فشيئا دبّت الحركة صياح ضحكات روائح فحم
	honeyed tobacco (waterpipe)	tobacco	معسل

### المثال الرابع

#### نص المصدر

"ينصت الحاج عزام بعناية وهو مطرق ويقطب ما بين حاجبيه الكثيفين ويزم شفتيه ويتطلع بعيدا بعينه الثعلبيتين الرماديتين الضيقتين المحتقتنيتين

#### نص الهدف

"Hagg Azzam listens carefully with his head lowered, his thick eye-brows knotted, his lips pursed, then trains his narrow, gray foxy eyes

دائما قليلا من أثر الحشيش وكأنه يرقب شيئا في الأفق ثم يتكلم أخيرا، صوته الأجرى ونبرته حاسمة وكلماته قليلة نادرة، لا يطبق الثثرة أو اللجاجة.<sup>28</sup>

(always slightly red from the effects of hashish) on the distance, as though he were watching something on the horizon. Finally he speaks, his voice deep, its intonation decisive, the words few and far between. He cannot abide chatter or disputatiousness.”<sup>27</sup>

### تحليل البيانات

المستوى المعنوي	المستوى اللفظي	الأصل
يدور النص المصدر حول شخصية محورية (الحاج عزام) من الرواية لذا فالمرجم اعتمد على استراتيجية التكافؤ الديناميكي الواقعي للترجمة كما يوضح ذلك من تحويل (ينصت بعناية) و(مطرق) و(بعينه الثعلبيتين) و(نبرته الحاسمة) و(الثثرة) إلى (listens carefully) و(head lowered) و(his) و(foxy eyes) و(chatter).	البدائل المحتملة hearkens, heeds (attentively) still, quiet, calm frowns, knits (his eyebrows) tightens, tucks (his lips) (he) looks (faraway) turgid, swollen, puffy Observing hoarse, throaty, harsh (his) accent, tone, stress babble, chaffer or insistence, argument	الترجمة listens (carefully) head lowered knotted his lips pursed trains (on the distance) red watching deep intonation chatter or disputatiousness
		ينصت (بعناية) مطرق يقطب (حاجبيه) يزم شفثيه يتطلع بعيدا المحتقنتين يرقب أجرى نبرته الثثرة أو اللجاجة

### المثال الخامس

نص المصدر  
"انضم كمال الفولي إلى كافة تنظيمات السلطة بالترتيب: هيئة التحرير والاتحاد القومي ثم الاتحاد الاشتراكي والتنظيم الطبيعي وبعد ذلك منبر الوسط وحزب مصر وأخيرا الحزب القومي،

نص الهدف  
"Kamal  
el Fouli became a member of each of the regime's political structures in succession—the Liberation Organization

وخلال كل هذه التحولات كان دائما أشد المتحمسين لمبادئ الحزب الحكومة وأعلامهم صوتا، في العهد الناصري ألقى محاضرات وكتب مؤلفات في حتمية التحول الاشتراكي وضرورته التاريخية.<sup>30</sup>

and the National Union, followed by the Socialist Union and the Vanguard Organization, then the Center Platform, the Egypt Party, and, finally, the Patriotic Party. Throughout these shifts, he was always the most enthusiastic and loudest voice in support of the principles of the governing party. During Nasser's era he gave lectures and wrote works on the necessity for and historical inevitability of the socialist transformation."<sup>29</sup>

#### تحليل البيانات

المستوى المعنوي	المستوى اللفظي		
	البدايل المحتملة	الترجمة	الأصل
لا شك أنّ المترجم تمكن من إيجاد التكافؤ الواقعي الديناميكي بين النصين المصدر والهدف لأتته اختار الكلمات والتعابير المناسبة على المستويين اللفظي والمعنوي كما يوضح ذلك من ترجمة كل من (تنظيمات السلطة) و(هذه التحولات) و(أعلامهم صوتا) و(التحول الاشتراكي) و(ضرورته التاريخية).	joined reigning organizations the national party alterations, diversions inevitability, unavoidability socialist conversion (its) historical necessity	became a member regime's political structures the patriotic party shifts necessity socialist transformation historical inevitability	انضم تنظيمات السلطة الحزب القومي التحولات حتمية التحول الاشتراكي ضرورته التاريخية

آثار التوطين في الترجمة الإنجليزية للرواية<sup>31 32 33 34 35 36</sup>

#### المثال الأول

نص المصدر	نص الهدف
<p>"فصارت لأول مرة أماكن مبيت للسفرجية والطباخين والشغالات الصغيرات المجلوبات من قراهن لخدمة أسر الضباط، وكانت بعض زوجات الضباط من أصول شعبية فلم يجدن غضاضة في تربية الدواجن (أرانب وبط ودجاج) في الغرف الحديدية."<sup>38</sup></p>	<p>"for the first time they were turned into places for the stewards, cooks, and young maids that they brought from their villages to serve their families to stay in. Some of the officers' wives were of plebeian origin and could see nothing wrong in raising small animals (rabbits, ducks, and chickens) in the iron rooms."</p>

37

### تحليل البيانات

المستوى المعنوي	المستوى اللفظي		
	البدائل المحتملة	الترجمة	الأصل
نظراً إلى الفجوات الدلالية والفروق الثقافية المتواجدة بين النصين المصدر والهدف، فإنّ التوطين يبدو الاستراتيجيية الأنسب للترجمة لكن المترجم لم ينجح في ذلك إلى الحد المطلوب كما يتضح ذلك من ترجمة (أماكن مبيت) إلى (places for) و(أسر الضباط) إلى (their families) و(أصول شعبية) إلى (plebeian) بدلاً من البدائل المحتملة الأخرى الأكثر تناسباً.	(had) became places for spending the night young female workers families of the officers humble, lower-class origin did not find anything wrong with breeding the domestic animals	turned into places for young maids their families plebeian origin could see nothing wrong raising small animals	فصارت أماكن مبيت الشغالات الصغيرات أسر الضباط أصول شعبية فلم يجدن غضاضة في تربية الدواجن

### المثال الثاني

نص المصدر	نص الهدف
<p>"إن مناصب الشرطة والقضاء والمناصب الحساسة عموماً ينبغي أن تقتصر على أولاد الناس لأن أولاد البوابين والكوانين وأمثالهم لو</p>	<p>"that jobs in the police, the judiciary, and sensitive positions in general should be given only to the children of people</p>

أخذوا أية سلطة سوف يستعملونها في تعويض مركبات النقص والعقد النفسية التي أصابهم في نشأتهم الأولى.<sup>40</sup>

who were somebody because the children of doorkeepers, laundrymen, and such like, if they attained any authority, would use it to compensate for the inferiority complexes and other neuroses they had acquired during their early childhood.”<sup>39</sup>

### تحليل البيانات

المستوى المعنوي	المستوى اللفظي	الأصل
توجد بعض المدلولات الرمزية في النص المصدر ومن ضمنها (أولاد الناس) بالاضافة إلى (تعويض مركبات النقص) لكن المترجم فشل في إيصال هذه الرسالة بأكملها في النص الهدف كما ترجم الأول إلى (the children of people who were somebody to compensate for) و (the inferiority complexes) متجنباً التعابير الأقرب للتوطين مثل (respected people's children).	البدائل المحتملة posts, positions usually, commonly, generally (be) limited, restricted (to) respected people's children menial workers, labor like them (they) got any authority psychological complexes afflicted them in their early upgrowth	الترجمة Jobs in general given only to the children of people who were somebody laundrymen such like (they) attained any authority other neuroses (they) acquired during their early childhood
		مناصب عموما تقتصر على أولاد الناس الكوانين أمثالهم أخذوا أية سلطة العقد النفسية أصابتهم في نشأتهم الأولى

### المثال الثالث

نص المصدر  
"ظلت وسط البلد - مائة عام على الأقل - المركز التجاري والاجتماعي للقاهرة حيث تقع أكبر البنوك والشركات الأجنبية والمحال التجارية وعيادات ومكاتب مشاهير الأطباء والمحامين ودور

نص الهدف  
"Downtown remained, for at least a hundred years, the commercial and social center of Cairo, where were situated the biggest banks, the foreign companies, the stores, the clinics

السينما والمطاعم الفاخرة ولقد شيدت النخبة  
القديمة في مصر وسط البلد لتكون الحي  
الأوروبي للقاهرة." 42

and the offices of famous doctors and  
lawyers, the cinemas, and the luxury  
restaurants. Egypt's former élite had built the  
downtown area to be Cairo's European  
quarter." 41

### تحليل البيانات

المستوى المعنوي	المستوى اللفظي		
	البدائل المحتملة	الترجمة	الأصل
	center of the city	Downtown	وسط البلد
يوضّح من ترجمة (وسط البلد) إلى (downtown)	for hundred years, at least	for at least a hundred years	لمائة عام على الأقل
و(المحال التجارية) إلى (the stores) و(المطاعم الفاخرة)	commercial shops, sites, spots, outlets	the stores	المحال التجارية
إلى (the luxury restaurants) و(الحي الأوروبي) إلى (European quarter) أن المترجم تبنى إستراتيجية التوطين المحايد والمتمساح وتجنب الإطناب والتطويل.	cinema floor (s) the lavish eateries (had) constructed, set up the old elite, aristocracy so that it becomes the European district, enclave	Cinemas the luxury restaurants had built former élite to be European quarter	دور السينما المطاعم الفاخرة شيدت النخبة القديمة لتكون الحي الأوروبي

### المثال الرابع

نص المصدر	نص الهدف
"ولما انقلبت الدولة إلى الرأسمالية صار من أشد أنصار الخصخصة والاقتصاد الحر وشن تحت قبة البرلمان حملة ضارية شهيرة ضد القطاع العام والأفكار الشمولية عموماً، ولعله أحد السياسيين المصريين القلائل الذين استطاعوا الاحتفاظ بمقعد في البرلمان لأكثر من ثلاثين عاماً متصلة." 44	"And when the state switched to capitalism, he became one of the greatest supporters of privatization and the free economy, mounting from beneath the parliament dome a fierce and celebrated campaign against the public sector and totalitarian

ideas in general. He was one of the few Egyptian politicians who had managed to keep a seat in parliament for more than thirty consecutive years.”<sup>43</sup>

### تحليل البيانات

المستوى المعنوي	المستوى اللفظي	الأصل
نظراً إلى أن مضمون النص المصدر سياسي الذي يقتضي الحفاظ على الرسالة الأصلية دون أي إضافة أو استبدال، فإن المترجم تبني إستراتيجية التوطين الشامل والمتسامح للترجمة ونجح بشكل ملحوظ في ذلك كما يتضح ذلك من ترجمة كل من (أشد أنصار) و(حملة ضاربة شهيرة) و(الأفكار الشمولية) و(استطاعوا الاحتفاظ) إلى الكلمات والتعابير المتطابقة.	المبدائل المحتملة converted, altered (to) one of the fervent advocates (he) launched, waged (a) hitting well-known campaign the authoritarian concepts and perhaps he was (they) could retain (a) seat in the parliament thirty continuous, successive years	الترجمة switched to one of the greatest supporters Mounting (a) fierce and celebrated campaign totalitarian ideas he was who had managed to keep a seat in parliament thirty consecutive years
		انقلبت إلى من أشد أنصار شن حملة ضاربة شهيرة الأفكار الشمولية ولعله استطاعوا الاحتفاظ بمقعد في البرلمان ثلاثين عاما متصلة

### المثال الخامس

نص المصدر

نص الهدف

"يتوافد على محل ملاك كل أنواع البشر: زبائن فقراء وأثرياء وشيوخ عرب وسماسرة وشغالات وفتيات للشقق المفروشة وتجار صغار وقوم سيونجية .. ووسط هؤلاء جميعاً، يروح ملاك ويجيء ويتحدث ويصيح ويضحك ويداعب ويغضب ويتشاجر ويحلف كاذباً مائة مرة ويعقد الصفقات." 46

"every type of humanity makes its way to Malak's workplace — poor customers and rich, elderly Arabs, brokers, maids and girls for the furnished apartments, and small traders and commission agents; and in the midst of all these Malak comes and goes, talking and shouting, laughing and wheedling, losing his temper and quarreling, swearing a hundred false oaths and making deals." 45

### تحليل البيانات

المستوى المعنوي	المستوى اللفظي	الأصل
	البدائل المحتملة	الترجمة
نظراً إلى وجود العديد من المصطلحات المخصصة بالمجتمع العربي المصري في النص المصدر، فإنّ ترجمتها تقتضي تبني إستراتيجية التوطين المتسامح المحايد على المستويين اللفظي والمعنوي حيث أنّ المترجم اعتمد عليها أيضاً وترجمة كل من (شيوخ عرب) و(شغالات) و(يحلف كاذباً مائة مرة) تدل على ذلك.	flock to, throng Malak's shop, outlet all types of human Arab chieftains maidservants Middlemen and surrounded by all of them Malak goes and comes jest(s), joke(s) and get(s) angry swears falsely hundred times	make its way to Malak's workplace every type of humanity elderly Arabs Maids commission agents and in the midst of all these Malak comes and goes wheedling, losing his temper swearing a hundred false oaths
		يتوافد على محل ملاك كل أنواع البشر شيوخ عرب شغالات قوم سيونجية ووسط هؤلاء جميعاً يروح ملاك ويجيء يداعب ويغضب يحلف كاذباً مائة مرة

شواهد التغريب في الترجمة الإنجليزية للرواية 47 48 49 50 51 52

### المثال الأول

نص المصدر

"أنه الابن الأصغر لعبد العال باشا الدسوقي، القطب الوفدي المعروف، الذي تولى الوزارة أكثر من مرة وكان من كبار الأثرياء قبل الثورة إذ كان يملك وأسرته ما يزيد عن خمسة آلاف فدان من أجود الأقطان الزراعية."<sup>54</sup>

نص الهدف

"He is the youngest son of Abd el Aal Basha el Dessouki, the well-known pillar of the Wafd who was prime minister on more than one occasion and was one of the richest men before the Revolution, he and his family owning more than five thousand feddans of prime agricultural land."<sup>53</sup>

تحليل البيانات

المستوى المعنوي	المستوى اللفظي		
	البدائل المحتملة	الترجمة	الأصل
بالرغم من أن المترجم اختار إستراتيجية التغريب للترجمة لكنه لاتزال توجد امكانية التحسين في النص الهدف كما يتضح ذلك من ترجمة (القطب الوفدي المعروف) إلى the well-known pillar ) (of the Wafd والإبن الأصغر لعبد العال باشا الدسوقي) إلى ( the youngest son of Abd el Aal Basha el Dessouki) و(كان من كبار الأثرياء قبل الثورة) إلى ( one of the richest men (before the Revolution) و(خمسة آلاف فدان من أجود الأقطان الزراعية) إلى	the top figure hold the ministry more than once one of the wealthiest people because he and his family used to own Best the agricultural estates	Pillar was prime minister on more than once occasion one of the richest men he and his family owning Prime agricultural land	القطب تولى الوزارة أكثر من مرة من كبار الاثرياء إذ كان يملك وأسرته أجود الأقطان الزراعية

five thousand feddans )  
of prime agricultural  
(land

### المثال الثاني

#### نص المصدر

"كان لديه إيمان راسخ بأن الله سيحقق أحلامه جميعاً أولاً لأنه يتقي الله قدر جهده فيحافظ على الفرائض ويتجنب الكبار وقد بشر الله عباده المتقين في الآية الكريمة "ولو أن أهل القرى آمنوا واتقوا لفتحنا عليهم بركات من السماء والأرض".

56

#### نص الهدف

"He firmly believed that God would make all his dreams come true—first of all because he made the utmost effort to honor God's commandments, observing the obligatory prayers and avoiding major sins (and God had given to the observant in a noble verse of the Qur'an the good news that *Had the people of the cities believed and been Godfearing, We would have opened upon them blessings from heaven and earth*)."<sup>55</sup>

### تحليل البيانات

المستوى المعنوي	المستوى اللفظي	الأصل
	الترجمة	
يشمل النص المصدر عدد من الكلمات والتعابير الخاصة بالدين الإسلامي حصرياً لذا فإستراتيجية التغريب لا يتناسب للترجمة لكن المترجم اعتمد عليها وبالتالي فشل في إيصال الرسالة المرجوة عن أغلب المصطلحات الإسلامية كما يتضح ذلك من ترجمة (يتقي الله) و(فيحافظ على الفرائض) و(عباده المتقين).	he has a steadfast belief would fulfill his all dreams (he) fears Allah his best effort so he abides by the religious duties Allah gave good tidings (his) devout	كان لديه إيمان راسخ سيحقق أحلامه جميعاً يتقي الله قدر جهده فيحافظ على الفرائض بشر الله عباده المتقين
	البدائل المحتملة	
	he firmly believed would make all his dreams come out to honor God's commandments he made the utmost effort observing the obligatory prayers God had given (the good news) the observant	

worshippers

the towns

the cities

القرى

### المثال الثالث

#### نص المصدر

"فوجدته رجلا جاوز الأربعين أبيض الوجه أزرق العينين أصلع وبدين وله أنف أفطس وشارب أسود ضخيم يتدلى على جانبي فمه. لم يكن طلال وسيما بالمرّة وعرفت بثينة أنه الإبن الوحيد على بنات للحاج شنن السوري الذي جاء من سوريا أيام الوحدة واستقر في مصر وافتتح هذا المحل ثم تقدم به العمر فعهد بتجارته إلى ابنه الوحيد." 58

#### نص الهدف

"He

turned out to be over forty, fair-complexioned, blue-eyed, balding, and stout. He was snub-nosed and had a huge black mustache that hung down on either side of his mouth. Mr. Talal was not at all handsome, and Busayna found out that he was the only son, among a bunch of girls, of Hagg Shanan, a Syrian, who had come from Syria during the Union and settled in Egypt and opened this store. Once he started getting on, he had handed his business over to his only son." 57

### تحليل البيانات

المستوى المعنوي	المستوى اللفظي		
	البدائل المحتملة	الترجمة	الأصل
تمكن المترجم من إيصال الرسالة المرجوة والمعلومات المطلوبة على المستويين اللفظي والمعنوي كما تبين إستراتيجية التغريب المتوازن الإيجابي ويتضح ذلك من ترجمة (الابن الوحيد على بنات) إلى (the	and then she found him white, fair the only son among girls days of the United Arab Republic (between Egypt and Syria)	he turned out to be fair-complexioned the only son, among a bunch of girls during the union	فوجدته أبيض الوجه الإبن الوحيد على بنات أيام الوحدة

only son, among a then he got older once he started getting on ثم تقدم به العمر	only son, among a (bunch of girls the only son among ) girls) و(فعهد بتجارته إلى إلى ( he handed his (business over to so he ) متجنباً entrusted his trade (to لكي تناسب الترجمة مع ثقافة المصدر.	then he got older so he entrusted his trade to he had handed his business over to فعهد بتجارته إلى
--	--	---

#### المثال الرابع

نص المصدر	نص الهدف
"جسده البدين وكرشه المتدلي ورابطة عنقه المفكوكة دائما قليلا وألوان ثيابه البديئة غير المتناسقة وشعره المصبوغ بطريقة فجأة ووجهه المكتنز الغليظ ونظراته الوقحة الشرسة الكاذبة وطريقته السوقية في الحديث حين يمد ذراعيه أمامه ويحرك أصابع يديه ويهز كتفيه وبطنه وهو يتكلم وكأنه امرأة سوقية." <sup>60</sup>	"his corpulent body, his sagging belly, his always slightly loosened neck tie, the hideous, mismatched colors of his clothes, his crudely dyed hair, his coarse, fat face, his lying, vicious, impertinent looks, and his plebeian manner of speaking, when he would stretch his arms out in front of him, waggling his fingers and shaking his shoulders and belly as he talked, like a woman of the lower classes." <sup>59</sup>

#### تحليل البيانات

المستوى المعنوي	المستوى اللفظي		
	البدائل المحتملة	الترجمة	الأصل
على الرغم من أن النص المصدر يضم التعابير ذات المعاني الضمنية لكن	(his) stout, fat body (his) pendulous potbelly Tie	his corpulent body his sagging belly neck tie	جسده البدين كرشه المتدلي رابطة عنقه

المتروجم تجنب التلاعب والإطناب المفرط معتمداً على إستراتيجية التغريب المتوازن والايجابي كما يتضح ذلك من ترجمة (جسده البدين) و(كرشه المتدلي) و(طريقة فجّة) و(طريقته السوقية) إلى الكلمات والتعابير الأكثر تناسباً مع الثقافة المستهدفة الإنجليزية.	the indecent imbalanced, incoherent naively, unsophisticated way (his) compressed, thick face the shameless, fierce (his) vulgar, mobbish, baseborn (way)	the hideous mismatched crudely his coarse (face) vicious, impertinent his plebeian manner	البذيئة غير المتناسقة طريقة فجّة وجهه المكتنز الوقحة الشرسة طريقته السوقية
---	---	--	---

### المثال الخامس

#### نص المصدر

"انت مش فاهم لأن ظروفك كويسة .. لما تقف ساعتين على محطة الأنوبيس ولا تركب ثلاث مواصلات وتتهدل كل يوم عشان ترجع بيتكم .. لما بيتك يقع والحكومة تسيبك قاعد مع عيالك في خيمة في الشارع .. لما الضابط يشتمك ويضربك لمجرد انك راكب ميكروباس بالليل .. لما تفضل تلف طول النهار على المحلات تدور على شغل وما تلاقيش .. لما تبقى طويل عريض ومتعلم وما فيش في جيبك إلا جنيه واحد وساعات ما فيش خالص .. ساعتها بس حتعرف إحنا بنكره مصر ليه." <sup>62</sup>

#### نص الهدف

"You don't understand because you're well-off. When you've stood for two hours at the bus stop or taken three different buses and had to go through hell every day just to get home, when your house has collapsed and the government has left you sitting with your children in a tent on the street, when the police officer has insulted you and beaten you just because you're on a minibus at night, when you've spent the whole day going around the shops looking for work and there isn't any, when you're a fine sturdy young man with an education and all you have in your pockets is a pound, or sometimes nothing at all, then you'll know why we hate Egypt." <sup>61</sup>

تحليل البيانات

المستوى المعنوي	المستوى اللفظي	الأصل	
المستوى المعنوي	البدائل المحتملة	الترجمة	
تبني المترجم إستراتيجية التغريب الايجابي المتوازن	your circumstances are good	you're well-off	ظروفك كويسة
للترجمة عن المثال المدروس لأنّ العامة المصرية سائدة عليه كما ترجم (ظروفك كويسة) إلى (you're well-off) و(تلاقيش) إلى (there isn't any) و(ساعتها بس) إلى (then) وذلك بالرغم من توفر البدائل المحتملة الأخرى الركيكة والأقل سلاسة مثل (your circumstances are good) و(find it only that moment)	you endure hardship abuses you (you) do not find it Educated	to go through hell insulted you there isn't any with an education	تتهبدل يشتمك ما تلاقيش متعلم
	only that moment	Then	ساعتها بس

الخاتمة والنتائج

- أصبحت الترجمة المجال الأكثر اتساعاً تتداخلها عدد من المجالات المعرفية الأخرى ضمنها الأدب المقارن واللسانيات واللغويات والفلسفة والتاريخ والاتصالات وتقنية المعلومات
- لا تقتصر الترجمة فقط على التحويل اللغوي واللفظي لكنها تأخذ بالحسبان الفروق الثقافية والحضارية والاجتماعية والدينية بين النصين المصدر والهدف
- تُعتبر إستراتيجيات التكافؤ والتوطين والتغريب الأكثر تفضيلاً للترجمة الثقافية
- زاد الإقبال على الروايات العربية المترجمة خلال العقود الماضية القليلة لكنها لاتزال هناك إمكانية التحسين بهذا الصدد لأنّ أغلب المترجمين ينتمون إلى الدول الغربية الذين لا يملكون الإدراك الكافي لايصال المفاهيم الضمنية ولاسيما المرتبطة بالمصطلحات الإسلامية العربية المخصصة.
- تُرجمت رواية عمارة يعقوبيان بقلم علاء الأسواني إلى اللغة الإنجليزية من قبل المترجم البريطاني همفري ديفيز في 2004م وكانت تُعد آنذاك ضمن الترجمات الأكثر مبيعاً في العالم.

ومع ذلك، فإنّ المترجم البريطاني المني المذكور لم ينجح في العديد من الأماكن في إيصال الرسالة الأصلية المرجوة إلى ثقافة الهدف

#### References

- <sup>1</sup> Eugene Nida, Toward a Science of Translating, E.J. Brill - Netherlands, 1964, 120, 158-159
- <sup>2</sup> Emile Victor Rieu, Translation: Cassell's Encyclopedia of Literature, London, 1953, I:554-559
- <sup>3</sup> Edmond Cary, Review of George Mounin's The Beautiful Infidels, University Press of Septentrion, 1955
- <sup>4</sup> Jeremy Munday, Introducing Translation Studies, Routledge, London-UK, 2012, 28
- <sup>5</sup> Lawrence Venuti, The Translator's Invisibility, Routledge, London-UK, 2004, 18-19
- <sup>6</sup> AbdulKarim al-Khatib, al-ghazu al-fikri wa al-tayyarat al-muadiah lil Islam, Jamiah al-Imam Mohammad bin Saud al-Islamia, al-Riyadh, Saudia, 1984, 441
- <sup>7</sup> Dr. Mohammad Fadhlullah Sharif, kitab kalilah wa dimnah mayyizatuhi wa khaisuhu wa ahdafuhu, al-Jamiah al-Usmania, Hyderabad-India, 23/1/2017
- <sup>8</sup> Jeremy Munday, The Routledge Companion to Translation Studies, 2009, USA, 183
- <sup>9</sup> Lawrence Venuti, The Translator's Invisibility, Routledge, London-UK, 2004, 38-41
- <sup>10</sup> Lawrence Venuti, 309-310
- <sup>11</sup> Lawrence Venuti, 20
- <sup>12</sup> Muqablah mariya m'a Alaa al-Aswany, 17 August 2020, 10:00 pm in Pakistan
- <sup>13</sup> Muqablah
- <sup>14</sup> Muqablah
- <sup>15</sup> Dr. Rouhi al-Ba'albaki, al-mwaurid (qamoos arabi-inklezi), dar ur elm lil malayeen, Beroot-Lebnon, taba'a 17, May 2005
- <sup>16</sup> Luis Ma'loof, al-munjad fil al lughah, al-matba'a al-catholia, Beroot, Lebnon, taba'a 19, 2009
- <sup>17</sup> Oxford English Dictionary, Oxford University Press, Clarendon Press-UK, 2<sup>nd</sup> Edition, 2001
- <sup>18</sup> Cambridge Dictionary, Cambridge University Press, Cambridge-UK, 3<sup>rd</sup> Edition, 2007
- <sup>19</sup> Merriam-Webster Dictionary and Thesaurus, Merriam-Webster Inc.-USA, 2014
- <sup>20</sup> Collins English Dictionary, HarperCollins, Glasgow-UK, 2009
- <sup>21</sup> The Yacoubian Building by Alaa al-Aswany, Translated by Humphrey T. Davies, HarperCollins e-books, 11
- <sup>22</sup> Alaa al-Aswany, Emara Yacoubian, dar ul al-Sharooq, al-Qahira, Misr, 2002, 21
- <sup>23</sup> The Yacoubian Building by Alaa al-Aswany, Translated by Humphrey T. Davies, HarperCollins e-books, 54-55
- <sup>24</sup> Alaa al-Aswany, 77
- <sup>25</sup> The Yacoubian Building by Alaa al-Aswany, Translated by Humphrey T. Davies, HarperCollins e-books, 16
- <sup>26</sup> Alaa al-Aswany, Emara Yacoubian, dar ul al-Sharooq, al-Qahira, Misr, 2002, 27
- <sup>27</sup> The Yacoubian Building by Alaa al-Aswany, Translated by Humphrey T. Davies, HarperCollins e-books, 49
- <sup>28</sup> Alaa al-Aswany, 71
- <sup>29</sup> The Yacoubian, 80
- <sup>30</sup> Alaa al-Aswany, 114-115
- <sup>31</sup> Dr. Rouhi al-Ba'albaki, al-mwaurid (qamoos arabi-inklezi), dar ur elm lil malayeen, Beroot-Lebnon, taba'a 17, May 2005
- <sup>32</sup> Luis Ma'loof, al-munjad fil al lughah, al-matba'a al-catholia, Beroot, Lebnon, taba'a 19, 2009
- <sup>33</sup> Oxford English Dictionary: Oxford University Press, Clarendon Press-UK, 2<sup>nd</sup> Edition, 2001
- <sup>34</sup> Cambridge Dictionary: Cambridge University Press, Cambridge-UK, 3<sup>rd</sup> Edition, 2007

- <sup>35</sup> Merriam-Webster Dictionary and Thesaurus: Merriam-Webster Inc.-USA, 2014  
<sup>36</sup> Collins English Dictionary: HarperCollins, Glasgow-UK, 2009  
<sup>37</sup> The Yacoubian Building by Alaa al-Aswany, Translated by Humphrey T. Davies, HarperCollins e-books, 13  
<sup>38</sup> Alaa al-Aswany, Emara Yacoubian, dar ul al-Sharooq, al-Qahira, Misr, 2002, 23  
<sup>39</sup> The Yacoubian Building by Alaa al-Aswany, Translated by Humphrey T. Davies, HarperCollins e-books, 18  
<sup>40</sup> Alaa al-Aswany, 29  
<sup>41</sup> The Yacoubian , 32  
<sup>42</sup> Alaa al-Aswany, Emara Yacoubian, dar ul al-Sharooq, al-Qahira, Misr, 2002, 47  
<sup>43</sup> The Yacoubian Building by Alaa al-Aswany, Translated by Humphrey T. Davies, HarperCollins e-books, 80-81  
<sup>44</sup> Alaa al-Aswany, 115  
<sup>45</sup> The Yacoubian, 104  
<sup>46</sup> Alaa al-Aswany, 146  
<sup>47</sup> Dr. Rouhi al-Ba'albaki, al-mwaurid (qamoos arabi-inklezi), dar ur elm lil malayeen, Beroot-Lebnon, taba'a 17, May 2005  
<sup>48</sup> Luis Ma'loof, al-munjad fil al lughah, al-matba'a al-catholia, Beroot, Lebnon, taba'a 19, 2009  
<sup>49</sup> Oxford English Dictionary: Oxford University Press, Clarendon Press-UK, 2<sup>nd</sup> Edition, 2001  
<sup>50</sup> Cambridge Dictionary: Cambridge University Press, Cambridge-UK, 3<sup>rd</sup> Edition, 2007  
<sup>51</sup> Merriam-Webster Dictionary and Thesaurus: Merriam-Webster Inc.-USA, 2014  
<sup>52</sup> Collins English Dictionary: HarperCollins, Glasgow-UK, 2009  
<sup>53</sup> The Yacoubian, 4  
<sup>54</sup> Alaa al-Aswany, Emara Yacoubian, dar ul al-Sharooq, al-Qahira, Misr, 2002, 11  
<sup>55</sup> The Yacoubian, 20  
<sup>56</sup> Alaa al-Aswany, 32  
<sup>57</sup> The Yacoubian, 43-44  
<sup>58</sup> Alaa al-Aswany, Emara Yacoubian, dar ul al-Sharooq, al-Qahira, Misr, 2002, 64  
<sup>59</sup> The Yacoubian, 80-81  
<sup>60</sup> Alaa al-Aswany, 118  
<sup>61</sup> The Yacoubian Building by Alaa al-Aswany, Translated by Humphrey T. Davies, HarperCollins e-books, 138  
<sup>62</sup> Alaa al-Aswany, 193